

MONUMENTA LINGVAE RUSSICAE VETUSTAE

REDIGENDA A KOLISOVITZ, H. TOBI

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА

REDIGENDA A KOLISOVITZ, H. TOBI

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА ДРЕВНЕРУССКОГО ПЕРЕВОДА

"КНИГИ ЕСФИРЬ"

Н. А. Мешерский /Ленинград/

Предисловие

Вниманию читателей предлагается текст древнерусского перевода ветхозаветной канонической книги Есфирь, выполненного в Киевский период /в XI-XII вв./ непосредственно с древнееврейского оригинала. Древнейший пергаменный список перевода /XIV - начала XV вв./, ныне хранящийся в ГБЛ, в Москве /б. собрание Троицкое № 2 /2207/, - положен в основу издания. Разночтения приведены по следующим спискам: ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде /XIV в./ № Q 1, 2 /сокращенно - П/; БАН, № 45.13.4 /XV-XVI в. - сокр. А/; ГБЛ - собрание Волоколамское № 9 /XVI в./ - /сокращенно - В/; ГБЛ, собр. Ундольского, № 1 /XV в./ - /сокр. -У/.

Текст дается без раскрытия титула, с некоторыми графическими заменами: У и Я = у; А и Я = я и др. В графе "примечания" даются необходимые сведения о написаниях в издаваемой рукописи. В графе "разночтения" - приводятся важнейшие варианты по вышеназванным спискам.

Исследование перевода нами было выполнено в кандидатской диссертации, защищенной в ИВАН 25 октября 1946 г., и в статье: "К вопросу об изучении переводной письменности Киевского периода" в Ученых записках Карело-Финского педагогического института, т. II, вып. 1, Петрозаводск, 1956, стр. 198-219.

Л. 120 об. КНИГЫ ДЕСЯТЫЯ ЕСФИРИ. А

1. БЫ<sup>С</sup> въ дни Ахасъверосовы. иже цртоваше от Одоу даже и до Хусъ. седмью и двѣмьдесятма и Р-мь властїи.
2. Въ дни ты. егда съде црь Ахасъверосъ. на столѣ цртва.<sup>1</sup> иже въ Соусанѣ градѣ в лѣт /Г/<sup>Б</sup> цртвїя своего.
3. И створи пїрь велможам своимъ и рабомъ своимъ. силѣ фарѣсѣистѣ<sup>2</sup> и мадѣистѣи. странамъ и болярамъ земнымъ. и иже ихъ о немъ.
4. Егда же показа богатство и чьсти<sup>3</sup> цртва своего. и чьсть красоты и величствїя своего днѣми многыми. П и Р-мь днии.
5. Егда же исполняше дни ты. створи црь всѣмъ людемъ елико же ихъ обрѣте въ Соусанѣ градѣ от велика даже<sup>4</sup> и до мала.
6. БЫ<sup>С</sup> же пирь по<sup>5</sup> З дновъ<sup>5</sup> въ дворѣ града оутренего<sup>6</sup> ца

---

Примечания: А. Заглавия в различных списках даются по-разному: П: Книги Иесифли /так!/. В списке А и др.: Естири мудрая и црь. Заглавие настоящего списка связано с перечислением ветхозаветных книг в преществующих частях Хронографа: пять книг Моисея; шестая - Исуса Наввина; седьмая - Судей; осьмая - Руфь; девятая - Тетровасилион Б. В лѣт. Г /третье/ восстанавливается по смыслу подлинника. Во всех списках порча текста, вероятно, возводимая к протографу.

---

Разночтения. 1 - доб. своего А. 2. прьстѣи. А. Доб. велможамъ У. 3. чьть А. 4. даже. А. 5. по седмь днѣи А. 6. оутреняг/о/. у.

- Л.121. 6. рьства бобромь<sup>7</sup> и оутриномь и червемь. снимань но<sup>8</sup>  
вервьми шьлковыми и лептугъ на главахъ сребреныхъ<sup>9</sup>  
и столпи мраморяни ложа злата и сребрена на блиску<sup>10</sup>  
камения драгаго стѣны и оустья.<sup>11</sup>
7. И пяху въ съсудѣхъ златыхъ и съсудъ суду не оуподоб-  
ленъ. но все разноличъ.
8. И вино црѣско много яко же сила црѣва. а питва яко вол-  
на<sup>В</sup> безъ мужа. ибо бѣше такъ<sup>Г</sup> оуставъ цревъ. на всѣхъ  
старѣшинахъ до/моу/<sup>Д</sup> своего створити волю моужеву му-  
жу.
9. И пакы Вастия црѣя створи пиръ женьскыи в дому цревѣ.  
иже црѣ Ахасъверосъ.
10. Въ днь <sup>З</sup> вьнгда ся оудобряше мысль црева въ винѣ и рече  
Емуума/нови/<sup>Е</sup> и Визъсану и Варнунанови и Вигъфану и Ваах-  
ра-

---

Примечания. В. В рук. испр.: акы волна. Г. В рук. испр.: тако.  
Д. Исправл. по смыслу подлинника. Во всех списках  
текст испорчен: до... Е. Испр. по смыслу подлинника.  
Во всех списках порча.

---

7. добромь испр. на: бобромь Т. 8. нь П. 9. сребренах А. Сребряных У.  
10. на близу. А. на блиску. В. 11. стѣны юстия. П. оустѣа. А.

- л. 121. об. 10. -ну и Зѣвихфару и Варкохасу. седми старость иже  
11. служаху предъ црѣмъ Ахасъверосомъ<sup>12</sup>. прѣвести Вастію црцю предъ цря в вѣнциѣ црѣвѣ показати люде<sup>м</sup> и велможамъ и красоту ея. и еже добрыи възоръ ея.  
12. И абие не въсхогѣ црца Вастія. прѣити по рѣчѣ<sup>14</sup> црѣвѣ иже по руках старость.  
13. И разгнѣвася црѣ велми зѣло. и гнѣвѣ его ражъжеса в нем. и рече црѣ мудръце<sup>м</sup> иже<sup>15</sup> познаяху<sup>15</sup> години. иже рѣчѣ црѣва предъ всѣми иже познаяху<sup>16</sup> законъ и судъ.  
14. А иже ближнии ему Карсона<sup>17</sup>. Сефаръ<sup>18</sup>. Адамафана. Тиртсъ. Мересь. Марсона. Мумуханъ. Э боляръ фарисѣи-скы<sup>х</sup> и мадѣискы<sup>х</sup><sup>19</sup> иже видѣху<sup>20</sup> лице цре-
- 
- 

Разночтения. 12. Ахасъверосъмъ П. 13. добръ. А. 14. рѣчи. П.А.  
15. Иже их познаяху. П. 16. познаху. А. 17. Каррона. А.  
18. Софаръ А. 19. медеискы. В. 20. видяху. П.

- Л. 122. 14. -во иже съдяху наипервѣ<sup>21</sup> въ црѣствѣ.
15. Яко по закону что створити<sup>22</sup> црци. Вастии<sup>22</sup>. иже не створі повелѣнія црева. Ахасъвероса. иже по рукахъ старость.
16. И рече Мумуханъ предъ цремь и боляры. Не црю единому съкривила Вастии<sup>23</sup> цря. Ж. аще не на вся бояры и на вся языки. иже въ всѣхъ<sup>3</sup> цря Ахасъвероса.
17. Яко вниде гль црцинь на в'ся жены. яко не оуврѣдити мужъ своихъ и не въ послухъ пред нимі иже рекоша. црѣ Ахасъверосъ. рече привести Вастию предъ нь.<sup>24</sup> она же не рачи прити.
18. И въ днѣшнии днь рекоша болярынь<sup>25</sup> фариискыѣ И. и ма-дѣискыѣ. яже оуслышаша гль црцинь. всѣ<sup>М</sup> боляромъ црвом а довлѣеть срамоты и гнѣва.
19. Аще цревѣ оулюбѣе. К аще изидеть рѣчь

---

Примечания. Ж. В рук. испр.: црци, как в П. И. В рук. описка. Должно читать фариискыѣ, как в остальных списках. К. В рук. описка, вместо оулюбѣте, как в П. З. В рук. описка. Должно читать: въ всѣхъ.

---

Разночтения. 21. наипрѣвѣ. П. наперѣвѣ. А. 22. Вастии црци А. Васти црца П. 23. Васти П. 24. пред онь А. 25. болярыни. А. болярыне: В

- Л. 122 об. 19. цр̃ская от него. И въпишетъ въ кни҃гахъ фарисѣискахъ  
и маѣбискахъ<sup>26</sup>. а не преступи<sup>27</sup> яко не пришла Вастіа  
цр̃ця предъ цр̃ь Ахасъверось. яко да цр̃тво ея предасть  
подрузѣ ея лучши ея.
20. И будетъ послушание<sup>28</sup> рѣчь цр̃ва<sup>29</sup>. иже створи во всемъ<sup>30</sup>  
цр̃стви/и/ его. иже силна есть. и вся жены възложить  
срамоту на мужь свои. от велика и до мала.
21. И добра бы<sup>с</sup> рѣчь предъ цр̃емъ и боляры. и створи цр̃ь  
якоже рече Мухань<sup>31</sup>.
22. И посла книги къ всѣмъ властемъ<sup>32</sup> цр̃я къ власти и  
власти. яко писание ихъ. и къ людемъ<sup>м</sup> къждо<sup>33</sup>. яко же  
языкъ его. оутвердити всякому мужю власть в дому сво-  
емъ. и гл̃ь яко же языкъ людии кождо ихъ.<sup>л</sup>
- Гл. II. 1. И по рѣчьхъ тѣхъ яко оуоставися гнѣвъ цр̃евъ. Ахасъверо-  
совъ.<sup>34</sup>

---

Примечания. В списке В и Г здесь начинается гл. II с пометой на полях:  
Глав В.

---

Разночтения. 26. фарисѣискихъ и маѣбискихъ. А. 27. преступити. А.  
28. послушальная. А. и бысть послушаніе. В. 29. пророчьская. В.  
31. Мумухань. П. ему Мухань. В. 32. властелемъ А. 33. кого ждо их.  
АВ. 34. цр̃я Ахасъвероса. А.

- л.123.1. /въ/спомяну Васти<sup>34</sup> и створение ея. и еже осуди на ню.  
2. И рѣша отроци црѣви слугы его. доискали<sup>35</sup> быхомъ црѣви двѣхъ двѣцъ добровзорныхъ.  
3. Да приставилъ<sup>36</sup> црѣ приставники во всѣхъ властехъ<sup>37</sup> своихъ. и власти цртва своего. да была събрали всякую дѣву<sup>38</sup> и двѣю. добровзорною. къ<sup>39</sup> Сусану граду. въ домъ женьскыи. по руцѣ Егаевѣ. иже бѣ тивунъ црѣвъ хранитель женьскыи. дая имъ пристрою ихъ.  
4. И дву юже оулюбяше<sup>40</sup> црѣ и црѣ звати/начнетъ/<sup>41</sup> начнетъ<sup>М</sup> въ Вастии мѣсто. и оулюбѣ<sup>Н</sup> рѣчь црѣви. и створи тако.<sup>0</sup>  
5. Моужь иудѣискыи бяше<sup>42</sup> въ Сусанѣ градѣ<sup>43</sup> имя ему Мардахай. снѣ. Лировѣ. снѣ Симаина. сна Кисова мужь Вениаминовѣ.  
6. Еже полоненъ бяше изъ Ерлма посломъ иже полони съ Охониемъ црѣмъ иуди/номъ/

---

Примечания. М. в рукописи диттография. Н. В рукописи описка. Следует читать: И оулюбѣ. П; и оулюби. А. О. В рукописи с этого места начинается новый абзац. В списках В и Г рубрика сохраняется, несмотря на то, что начало главы отмечено раньше. П. В рукописи описка. Следует читать: с полономъ. съ польнѣ. П; съ плѣномъ. А.

---

Разночтения. 34. Вастии. Л. 35. да поискали. П.А.В. 36. да бы приставилъ. П.А.В. 37. властѣхъ. П. 38. двую. П. дѣву дѣвицю. А. 39. въ Сусану граду. А. 40. оулюбяше. П. 41. црѣви начнетъ. А. 42. бѣяше. А. 43. граду. А.

- Л. 123. об. /Иуди/номъ. иже полони<sup>42</sup> Навъходоносоръ црѣ Вавулонь-  
скни.
7. И бѣна пѣстѹя домочадицю сироту. бѣше<sup>43</sup> Есфирь дни  
стрѹя<sup>44</sup> ея<sup>45</sup>. Еи же не оцѹ<sup>46</sup> ни мѣре. двѹа соуци добро-  
творна и добровзорна. Да егда оумре оцѣ еи. и мѣи еи. и  
приятъ ю Мардохай въ дщере<sup>47</sup> собѣ иудѣи. Р
8. И<sup>48</sup> вѣньгда оуслышанъ бы<sup>С</sup> глѣ црѣвѣ и законѣ его. и яко  
же собра двѹа многы в Сусанѣ градѣ<sup>49</sup>. по руцѣ Егаевѣ.  
и бы<sup>С</sup> поята<sup>50</sup> Есфирь в домѣ црѣвѣ на руцѣ Егаевѣ иже  
бѣше хранитель женьскыи.
9. И оулюби двѹю црѣ очима своима<sup>51</sup> и възнесе мѣть пред  
нею. и оуборзи пристою еи. и дары<sup>Еи</sup> даяти еи. и. и  
З двѹцѣ иже стояху<sup>52</sup> дати еи из дому црѣва и пристрою<sup>53</sup>  
двѹа ея оудобрѣла<sup>54</sup> в дому женьствѣмъ.
10. И не вѣда<sup>С</sup> Есфирь люди/и/

---

Примечания. Р. Иудѣи - лишнее против оригинала слово, сохранившееся во всех списках и, следовательно, читавшееся в протографе. С. следует читать не повѣда, как в списке А. В старших списках описка.

---

Разночтения. 42. плѣни. А. В. в списке У. полони исправлено на плѣни. 43. И бѣше. П. бѣше. АВ. 44. стрѹя его. В. 45. стрѹя его А. 46. не бѣше оца ни мѣре. П. 47. в дщери мѣсто собѣ АВ. 48. И бысть А. 50. поята А. 49. въ Сусанѣ градѣ. А. 51. Нет. П. 52. иже достояше. А. 53. и пристрою ю. А. 54. оудобриль. А.



10. /люди/и своих ни роду своего. люб/о б/яше<sup>55</sup> Мардохай заповѣдалъ ей. а бы не повѣдала.
11. И на всякъ днь и Мардохай въсхожаше противу двору<sup>56</sup> дому<sup>56</sup> женьскому оувѣдати<sup>57</sup> мирь Есфири. и что быша створили ей.
12. И яко же придяше знамение<sup>58</sup> двѣя двѣ прити къ црѣю Ажасъверосу. по нем же бы<sup>с</sup> ей. яко<sup>59</sup> же законъ женьскыи. и въ VI мѣць не бо<sup>60</sup> так наполняхуся<sup>61</sup> днѣе пристроя ея мѣць въ кандилѣхъ<sup>т</sup> и въ пристрояхъ женьскыхъ.
13. И въ томъ двая два придяша къ црѣви. и все еже аще<sup>62</sup> речаше. дадыше ей.<sup>63</sup> прити с нею из дому женьскаго. даже и<sup>64</sup> до дому црева.
14. И на вечеръ та бѣ приходяци. и заоутра бѣ възвращающися<sup>64</sup> къ дому женьскому другому по руцѣ Саазъ газовѣ<sup>65</sup> тивуна црева. хранитель ложнѣ/ца/

---

Примечания. Т. Вместо этого, в списке А и др., более поздних, читается: "мѣць ы маслѣ маститѣ. а въ мѣць в кандилѣхъ и въ примтрояхъ женьскихъ". Таким образом восполняется пропуск, допущенный более ранними списками, по сравнению с еврейским оригиналом.

---

Разночтения. 55. В рукоп. любяше. Ошибка восполняется по всем остальным спискам. 56. противу двору. А. противу дому дому женьскому. В. 57. оувидити А. 58. знамению. В. 59. акы А. 60. не бо не тако. А. 61. напълняхуся. П. 62. нет. А. 63. Доб. и. П. 64. Нет и. П. 65. Саарьгазовѣ. А.

- Л. 124. /ложнІ/ца. и не прихожаше<sup>65</sup> лапъ къ црѣви. не<sup>66</sup> егда будяше  
воля црѣва на неи и тѣгда позваше ю именемъ.
15. Вънегда доступихрѣбии Есфиринь. дщере Авихайловы.  
строя<sup>67</sup> Мардохаива<sup>68</sup> иже поялъ ю<sup>68</sup> бѣше собѣ въ дщере мѣсто.  
прити къ црѣви. не проси рѣчи но яко же речаше ей Егаи  
тивунь<sup>69</sup> хранитель женьскыи. и бы<sup>с</sup> Есфирь обнесена мѣтию  
предь всѣми слугами своими.
16. и бы<sup>с</sup> поята Есфирь къ црю Ахасъверосу. въ домъ цртѣва  
своего.<sup>70</sup> въ мцъ І глюиися Тевефь<sup>71</sup> по жидовьскому. а по  
гречьску декабрь.<sup>72</sup> в лѣтѣ цртѣва его.
17. и облюби<sup>73</sup> црь Есфирь. паче всѣхъ женъ и обнесена бы<sup>с</sup>  
мѣтью. и любовью предь ним. паче всѣхъ дѣвчихъ дѣвць.  
и възложи вѣнецъ црьскыи на главу ей<sup>74</sup> створи ю црцю  
въ Ма/стѣбѣ/у

---

Примечания. У. В рук. и в П, где текст обрывается после слов  
"на главу ея", - порча текста. Следует читать по спискам А, В и  
др.: въ Вастии мѣсто.

---

Разночтения. 65. прихожааше. А. приложаше. В. 66. нь П. и вънегда.  
А В. П. 67. стрья. А. 68. юже поялъ ю себѣ. А. 69. староста.  
А. 70. его. А. моего. В. 71. Теветь. А. Тевеѡ. В. 72. декабрь.  
А. 73. и възлюби. А. 74. ея. П.А.

л. 125. /Ма/стѣѣ мѣсто.

18. И створи црѣ пирѣ великѣ всѣмъ велможамъ своимъ и ра-  
бомъ своимъ. и тѣ<sup>75</sup> пирѣ звашеся пирѣ Есфиринѣ и створи  
оутѣхоу землямъ. и дасть дары яко же бѣ сила црѣва.
19. И яко же събраше<sup>76</sup> двю дѣцю въ друггя. Мардахаи же<sup>77</sup>  
сѣдяше въ вратѣхъ црѣ.
20. И не бѣше Есфирь повѣдающи<sup>78</sup> рода своего нѣ людии своихъ.  
яко же заповѣдалъ ей бѣше Мардохаи. и повелѣнѣе Мардаха-  
ево Есфирь творяше. яко же бѣше оутвердила ся<sup>79</sup> с нимъ.
21. Во дни ты и Мардахаи сѣдяше въ вратѣхъ црѣ. и гнѣбаяся  
бѣше<sup>80</sup> Бѣхванъ и Вафесъ<sup>80</sup> два тивуна<sup>81</sup> црѣва. иже стрѣ-  
жаста<sup>82</sup> вратѣ его. и оумылиста<sup>82а</sup> задѣти руцѣ црѣ<sup>83</sup> Ахась-  
веросъ<sup>84</sup>.
22. И бы<sup>с</sup> вѣсть Мардохаеви, и повѣда Есфири црѣи. И повѣда  
Есфирь ца/реви/

---

Примечания.

---

Разночтения. 75. тои. В. 76. собираше. А. 77. нет же. П. 78.  
повѣючи. А. повѣдающе. П. 79. нет ся. А. 80. Бихванъ и Терешъ.  
А. Бихванъ Терешъ и Вафесъ. К. 81. старостѣ. А.К. 82. стрѣжаа-  
шета. В. 82а. оумыслима. П. 83. црю. А. 84. Ахазверосоу. А. Ахазъ-  
вероса. В.

Л. 125 об.. /царе/ви имя Мардахаево.

23. И възискана бы<sup>С</sup> рѣчь и въображена. и повѣшена быста древь оба и написа въ книгахъ памятныхъ предъ цѣрьмь.
- Гл. III. 1. И по глании тѣхъ всѣхъ възнесе цѣрь Ахасъверосъ<sup>Ф</sup> сна Амьдафина Агаги и възнесе его<sup>85</sup>. и постави<sup>85</sup> столъ его превъши всѣхъ боляръ своихъ.
2. И вси раби цѣрви иже въ вратѣхъ цѣря. припадающе покланяхуся Амонови.<sup>86</sup> яко тако имъ бѣше заповѣдь цѣрева.
3. Мардохай<sup>87</sup> же не прикляну<sup>88</sup> и не поклани ся. И рѣша раби цѣрви. еже во<sup>89</sup> вратѣхъ цѣря. чѣто ради ты преступаеши заповѣдь цѣреву.
4. И бы<sup>С</sup> егда глѣхуть ему дне днь и не послушаше<sup>89а</sup> ихъ. и повѣдаша Амонови<sup>Х</sup> и не повѣда имъ яко то<sup>90</sup> бѣ иудѣи.
5. И видѣ Амонъ. яко не бы<sup>С</sup> Мардохай ни приклякая. ни

---

Примечания. Ф. Во всех списках пропущено в первый раз упоминаемое имя Амана, врага Мардохея. Х. Во всех списках пропуск, восполняемый лишь по смыслу еврейского оригинала: "Они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в славе своей Мардохей, ибо он сообщил им, что он иудей".

---

Разночтения. 85. Нет и постави. П. 86. Добавлено сына ВелдехИина Агаги. А. сна Велдафина. В. 87. Мардѣхай. П. 88. приклякну. П. 88. не приклякну ни поклони ся. А. 89. въ В. 89а. оуслѣдааше. А. послуша. В. 90. тои. В.

Л. 126. припадая ему. и исполни ся Амонъ мысли гнѣвныя.

6. И не<sup>91</sup> врѣдъ очима его бы<sup>с</sup>. задѣти руцѣ Мардохая единому. иже повѣдаша ему люди Мардохаяевы. и воля бы<sup>с</sup> Амонова<sup>92</sup>. погубити вся иудѣя. иже во всемъ црѣвѣ Ахасѣверосовѣ. людие Мардохаяевѣ.

7. Мѣца А-го Нисанъ глѣущи ся апрѣль въ лѣтѣ VI црѣю Ахасѣверосу. и възверже вражду и жребии предѣ Амономъ отъ дни къ дни. отъ мѣца къ мѣцю. VI иже естъ Адаръ. рекомыи мартъ.

8. И рече Аманъ къ црѣю Ахасѣверосу се суть людии растѣянии.<sup>95</sup> раздѣльнии между<sup>95а</sup> людѣми по всеи земли црѣва твоего. и законы ихъ<sup>96</sup> изряднѣе паче всѣхъ людии и закона црева. они не суть творящи. а цреви бы не право поустити ихъ.

---

Примечанія.

---

Разночтения. 91. И въ не врѣдъ. П. И не въ вредъ. А. 92. Аммонова. А. 93. Амонѣмъ. П. 94. отъ дни I къ дни. В. 95. раздѣянии. А. 95а. между. В. 96. иже. А.

- Л. 126. об.9. И аше <sup>97</sup>цреви бы оудоволно было <sup>97</sup>. а бы написать погубити и. и <sup>Е</sup> капии сребра навѣшю къ строю дѣла твоего. и принести <sup>99</sup>къ полатамъ <sup>цря</sup>.
10. И съня <sup>црь</sup> пертьнь <sup>П1</sup> свои с руки своея. и да Амонови <sup>сн</sup> Амьдафину /Агаги мучителю иудѣискому/<sup>Ц</sup>.  
И рече црь Амонови сръбро буди на <sup>2</sup> тобѣ. и людие. створити волю очью твоею.
12. И призвани быша писци <sup>цреви</sup>. мѣць <sup>А</sup> <sup>Г1</sup> днь написа-  
но. еже заповѣдаше Амонъ къ тивуномъ <sup>3</sup> <sup>цревомъ</sup> <sup>4</sup> и  
къ приставу иже <sup>5</sup> по земли и по земли <sup>4</sup>. и къ боляр-  
омъ людии. и людии. земля и земля. як писмя ея и  
людие люди яко языкъ ихъ имя <sup>цря</sup> Ахасъвероса. на-  
писахуть и запечатаху перстьньмъ <sup>6</sup> <sup>цревомъ</sup> <sup>7</sup>.
13. И посылаху книги погоньць <sup>8</sup> по все/и/

---

Примечания. Ц. Конец стиха и рукописи опущен и восстанавливается по всем остальным спискам, кроме П, и по оригиналу. Ч. В рукоп. описка, вм. по земли.

---

Разночтения. 97. оубо доволно бы было. П. бы оубо доволно было. А. 98. я. П. 99. принесе. А. 100 сънять. В. П.1. Пърстьнь. П. прьсьнь. А. перстень В. 2. дано. П,А,В. тебе. А.В. 3. тивунамъ. П. цревьмъ. А. 5. их П. 6. пърстьньмъ. П. 7. цревьмъ. П. 8. погонници. А.

- Л. 127. 13. /все/и земли <sup>ѿ</sup>рѣвѣ растворити и избавити <sup>ѿ</sup>вся <sup>9</sup> июдѣя от дѣтате и до старого. <sup>10</sup> младенця и жены въ днь единь <sup>ѿ</sup>ГІ днь мца <sup>ѿ</sup>ВІ. то естъ Адарь рекомыи мартъ. добытокъ ихъ къ располону.
14. Глѣть печать грамотная. дати <sup>11</sup> законъ <sup>11</sup> по всѣмъ землямъ и землямъ и открыти всѣмъ людемъ быти оуготованым/на/ на днь сии.
15. Погонци <sup>12</sup> же вынидоша <sup>13</sup> въскорѣ по глѣ <sup>ѿ</sup>цря. и законъ данъ бы<sup>с</sup> въ Сусанѣ градѣ в <sup>ѿ</sup>црь и Амонъ сѣдоста пити. а градъ Сусанъ в'сплака ся. <sup>ѿ</sup>
- Гл. IV. 1. Мардаханъ бѣ видая<sup>ь</sup> все еже творяше <sup>ѿ</sup>црь. и раздра. Мардоханъ ризы своя. и облече ся въ власяницу <sup>14</sup> и сукно. и выниде посреде града. и възпи вопемъ великомъ и горькомъ <sup>15</sup>
2. И приде <sup>16</sup> до вратъ <sup>ѿ</sup>цря. а то бяше не право прити къ врато<sup>м</sup>

---

Примечания. Ш. В рукоп. и в П. явная описка. В прочих списках, как и по смыслу оригинала: избивати. Ц. Здесь во всех списках рубрика, и начинается новая глава. Ъ. В рукоп. явная ошибка. Исправляется по всем спискам: въдая.

---

Разночтения. 9. избавити ся. П. 10. старого. В. 11. законъ данъ быс. ПА. 12. погонници. А,В. 13. внидоша. АВ. 14. власяницу. В. 14. а. вниде А,В. 15. горькомъ. П. горкымъ А. горкым В. 16. прїиде В. 17. къ вратомъ. В.

- Л. 127. об. <sup>црѣвомь</sup><sup>18</sup> въ одежи сукнянѣ.
3. И всяка земля и земля. иде же рѣчь <sup>црѣва</sup>. и законъ его доидяше. желя велика иудеомъ бѣше. и говѣнне<sup>19</sup> и плаче<sup>ы</sup> и нарѣкание. и власяницѣ и сукна постилаху старѣшинамъ.
  4. И придоша <sup>двы</sup> Есфирины и тивоуни<sup>21</sup> ея и повѣдаша еи и оужасе ся <sup>црця</sup> велми<sup>22</sup> зѣло и посла ризы облещи Мардохая и сняти<sup>23</sup> сукно с него<sup>23</sup>. и не въсхотѣ прияти.
  5. И возва<sup>24</sup> Есфирь Афанъ от тивунъ <sup>црѣвъ</sup> иже стояше пред нею. и заповѣда емоу оуне<sup>25</sup> Мардѣхая. оувѣдати<sup>26</sup> чему то е<sup>с</sup> и про что е<sup>с</sup>.<sup>27</sup>
  6. И вниде Афанъ къ Мардахаеви. на оулицю града прямо вратъ <sup>црѣвъ</sup>.
  7. И исповѣда Мардохай<sup>27а</sup> Афану вся ключѣшая ся<sup>28</sup> ему. и расповѣдание сре/бра/

---

Примечания. Ы. Так и в рукописи, в П: пла<sup>ч</sup>. Поздние списки дают обычное написание: плачь.

---

Разночтения. 18. црѣвъмъ. Л. црѣвъмъ. А. 19. говѣние. П. 20. власяници. А. 21. и тивоуни П,В. 22. вельми. П. 23. сукно его. А,В. 24. възва. П. 25. Оу Мардахая оувѣдати. А,В. 26. оувѣдати. П. 27. Нет есть. П. 27а. Мардохай и. В. 28. Нет ся. П.



- Л. 128. /сре/бра. еже рече Аманъ<sup>29Б</sup> да вѣсити<sup>Б</sup> къ полатѣ цря на июдѣихъ погубити я.
8. И печатьникомъ<sup>30</sup> законнымъ иже бы<sup>С</sup> в Сусанѣ градѣ дана растворити<sup>Э</sup> е де<sup>31</sup> ему<sup>Э</sup> показати Есфири и повѣдати еи и заповѣдати еи прити къ црю<sup>32</sup> молити его<sup>32</sup>. и оумлрдити ся пред ним о людехъ<sup>33</sup> своихъ.
9. И приде Афахъ<sup>34</sup> и повѣда Есфири рѣчи Мардохаевы.
10. И рече Есфирь къ Афахови<sup>35</sup> и заповѣда емоу оуне Мардохаю<sup>36 Ю</sup>
11. И вси раби цреви<sup>37</sup> и людие власти цревы вѣдають. яко всякъ мужь и жена яко аще придетъ къ цреви<sup>38</sup> къ двору днѣшнему<sup>39</sup> донде же не звань будетъ. единъ токмо законъ его еже ко оубою. кромѣ<sup>т</sup> ему же простреть црь пругъ<sup>Я</sup> златъ. а азъ не звана<sup>40</sup> быхъ прити къ

---

Примечания. Б-Б. Очевидно, следует читать повѣсити. Ср. III, 9. Порча текста во всех списках. Э-Э. Вероятно, следует читать по смыслу подлинника: дана растворити е. да ему показати Есфири. Ю. Вероятно, следует читать: Мардохаи /вин. пад./, как в П. Я. Очевидно, в рук. описки. Во всех списках читается: пруть /скипетр/.

---

Разночтения. 29. Аммону. А. 30. печатникомъ. П. 31. и да ему. П. 32-32. нет молити его. П. 33. о людѣх. П. 34. Афонъ. А. 35. к Афонови. В. 36. оуне Мардохая. А, В. 37. цря. П. 38. цреву П. 39. днешнему. П. внѣшнему А, В. 40. възвана. В.

- Л. 128 об. црѣви. се оуже ꙗ днии.  
12. Повѣдѣша Мардохаеви<sup>41</sup>. рѣчи Есфирины.  
13. И рече Мардохаи вратяся къ Есфирии. не мни си въ мыс-  
ли своеи изъбудучи ся в дому црѣя паче всѣхъ иудѣи.  
14. Аще<sup>42</sup> молчиши молчачи<sup>42</sup> в годину сию<sup>А</sup> простыи<sup>43</sup> из-  
бавление<sup>А</sup> въстанеть иудѣомъ от мѣста иногю. а ты и  
домъ оца твоегю погыбнеть. да кто въсть аще въ годѣ-  
ну сию доступиши<sup>44</sup> ли ты црѣтѣ<sup>45</sup>.  
15. И отвѣща Есфирь къ Мардохаеви.<sup>47</sup>  
16. Иди събери<sup>48</sup> вся иудѣя. еже ихъ обрящеши въ Сусанѣ  
градѣ. и говѣиѣ<sup>49</sup> мене ради. и не ядите ни пиите  
по три дни. днь и ноць. и пакы азъ сама и<sup>49а</sup> и двѣ  
двѣ<sup>49а</sup> моя говѣти начнуть со мною. а<sup>50</sup> по томъ пои-  
ду къ црѣви. аще си и не по закону. да аще погыбну  
да погыбну.  
17. И приде Ма/рдахаи/

---

Примечания. А-А. Вероятно, в протографе читалось: Простъръ и  
избавление въстанеть иудѣомъ /свобода и избавление придут иуде-  
ям/.

---

Разночтения. 41. Мардѣхаеви. П. Мардахаю. А. 42. Мълчиши мълча-  
чи. П. молчиши моля ся. А. молчиши молча ся. В. 43. простерыи.  
П. 44 доб ся, А. 45. црѣя. А. 46. Нет и. П. 47. къ Мардохаю. А.  
48. сбери. П. 49. Доб. рече. А. 49а, двѣ двѣя моя. В. 50. и.  
А.

Л. 129. /Ма/рдохан и створи яко же заповѣда ему Есфирь. <sup>Б</sup>

- Гл. У. 1. И бы<sup>С</sup> въ днь Г и облече ся въ ризы црскыи Есфирь и ста оу домоу црва дому днѣшьнього<sup>51</sup> противу дому црву. а црвь сѣдѣше на столѣ цртва своего въ полать своеи прямо дверемъ полаты. и бы<sup>С</sup> яко оузрѣ црвь Есфирь въ дворѣ. и бы<sup>С</sup> Есфирь обнесена мѣтию предъ очима его.
2. И простре црвь пруть златыи Есфирии иже имѣаше<sup>52</sup> въ руку свою и приближи ся Есфирь. и ятъ за конецъ прута.
3. И рече ей црвь. что ти<sup>53</sup> Есфири црце. и что мыслиши просити цртва моего. будетъ ти дажъ<sup>54</sup> и до полуцртва моего.
4. И рече Есфирь. аще оу<sup>В</sup> ся<sup>55</sup> оудобрити црви<sup>55</sup>. да бы пришелъ црвь съ Аманомъ<sup>56</sup> дне<sup>С</sup> на питву еже быхъ<sup>57</sup> створила ему.
5. И рече црвь оуборзите<sup>58</sup> по Амана и створи

---

Примечания. Б. Во всех списках здесь рубрика. Начало новой главы. В списке В. Гл. :-ая. В. очевидно, следует читать: аще оубося оудобрить црви. Текст испорчен во всех списках и может быть исправлен по смыслу подлинника.

---

Разночтения. 51. днешнего. П. днешняго. В. 52. имяше. П. 53.

Доб. естъ П. 54. дать. П. 55. аще бы ся црви оудобрити. П. А, В.

56. Аманъмь. П. 57. бы. В. 58. оуборзити. П.

- л. 129 об. /створи/те<sup>59</sup> рѣчь Есфирину и придоста црѣ и Аманъ на пирь иже<sup>60</sup> створи Есфирь.
6. И рече црѣ Есфири. въ препоихъ винныхъ.<sup>61</sup> что еже прошение твое. и дамь ти, и что есть мысль просьбы<sup>61а</sup> твоя. дамь ти и до полуцртви моего. и<sup>62</sup> створимъ то-бѣ.
7. И да отвѣтъ Есфирь. и рече просьба моя и мысль моя млтѣ от цря.
8. И аще бы цреви тако оудобрило.<sup>63</sup> то дати мнѣ просьбу мою<sup>Г</sup> /и створити мысль мою/. да бы пришелъ црѣ и Аманъ на пирь иже створю<sup>64</sup> паки има. а заоутра створю яко же будетъ рѣчь црева.
9. И выниде<sup>64а</sup> Аманъ въ днь весель и охвотьномъ<sup>65</sup> срдцемъ. яко же оузрѣ Аманъ Мардохая<sup>Д</sup> не подвигнуца<sup>66</sup> ся ни приклякнуца пред нимъ. наполни<sup>67</sup> ся Аманъ на Мардохая гнѣва.
10. И въздѣхнувъ<sup>69</sup> Аманъ приде къ

---

Примечания. Г. В рукописи пропуск четырех слов, читаемых во всех остальных списках и восстанавливаемых по смыслу оригинала. Д. Во всех списках здесь пропуск двух слов: у врат царя, восстанавливаемых по оригиналу.

---

Разночтения. 59. и створите. А. 60. еже. А. 61. винных. П. 62. Нет и. П. 63. оудобрѣла. П. 64. створи. А. створих. В. 65. охвотънъ, П. 64а, вниде. А,В. 66. подвигнувшя. П. 67. приклякну-щяся. А. 68. и напълни ся. П. 69. въздохнувъ. П.

- Л. 130. дому своему и пославъ приведе прїязвь свою. и Зересь<sup>70</sup> жену свою и расповѣда има Аманъ чѣсть<sup>71</sup> богатства своего. и множество сновъ своихъ
11. И иже възвеличи его црѣ. и како възнесе и надъ всѣми вельможами своими и рабы цревы.
12. И рече Аманъ. и паки не приведе ли мя Есфирь црѣя съ<sup>72</sup> цремь на пирь<sup>72</sup>. иже створила бѣ. аше не мене. и паки на оутрия азъ званъ есмь к ней съ цремь.
13. И всего<sup>73</sup> не вредно ли есть мнѣ. во<sup>74</sup> всяку годину<sup>74а</sup> еже азъ вижу<sup>75</sup> Мардохая<sup>76</sup> иудѣя сѣдѣща въ вратѣхъ црѣя.
14. И реч ему Зересь жена своя. и вси прїязни его сѣблающе<sup>78</sup> будѣте древо възвыше<sup>79</sup> И локоть и заутра речеши црви. ать повѣситъ<sup>80</sup> Мардохая на не<sup>М</sup>. и пришед съ цремь на пирь. весель. и оудобри ся рѣчь пред Амоно<sup>М</sup>.<sup>81</sup> и створи древо.<sup>32Е</sup>
- Гл. УІ. 1. И въ ту ночь смяте ся.

---

Примечения. Е. Конец главы. Рубрика, означающая начало шестой главы, так надписанной в списке В.

---

Разночтения. 70. Зересь. А. 71. часть. П, В. 72-72. на пирь с цремь. А, В. 73. Все. П, В. 74. въ П. къ А. 74а всякому. А. 75. вижду. В. 76. Мардохая. П, А, В. 77. прїязни. П. 78. сѣблающе. П. 79. възвыше. П. 80. повѣсять. П. 81. Аманъмь. П. 82. дрѣво. П.

- л. 130. об. црь в снѣ<sup>83</sup> и повелѣ принести книги памятна. и была прочтены пред цремь.
2. И избобрѣте в них написано иже повѣда Мардохаи на Вигъ-хлана<sup>83а</sup> и Вавероса<sup>83а</sup> в тивуна црева<sup>84</sup> дверника. иже оумылиста задѣти руцѣ. црю Ахасъверосу.
3. И реч црь. что створено е<sup>85</sup> чьсти и величья<sup>86</sup> Мардохаеви<sup>87</sup> за то. и рекоша отроци црви слугы его на створено ему ничто же за то.
4. И реч црь Никто<sup>Ж</sup> е<sup>с</sup> на дворѣ. и тогда<sup>88</sup> Амонь<sup>89</sup> приде къ двору дому црва внѣшняго.<sup>90</sup> рещи црвІ повѣсити Мардахая<sup>91</sup> на древѣ.<sup>92</sup> еже створи ему.
5. И рекоша отроци црвІ к нему. се Амонь стои<sup>т</sup> на дворѣ. и реч црь да приде<sup>т</sup> сѣмо.
6. И приде Амонь и рече црь что створити мужю иже<sup>93</sup> волю цря чтити его. И помысли Амонь в мысли своеи. кому хотѣль бы црь створити чть болѣ<sup>94</sup> мене.
7. И реч Амонь къ цреви. Муж иже црь хочет чьстити<sup>95</sup>

---

Примечания. Ж. В рукописи описка. Она может быть исправлена на основании всех остальных списков и оригинала: кто е<sup>с</sup> на дворѣ.

---

Разночтѣния. 83. въ снѣ П. 84. дворника. П. 85 е<sup>с</sup> П, А, В. 86. величия. П. 87. Мардъхаеви. П. 88. тьгда. П. 89. Амань. П. 90. внѣшняго. П. внѣшнаго. В. 91. Мардъхая. П. 92. древе. П. 93-93. цря волю. П, А, В. 94. болѣ А, В. 95. чьстити его. П. чтить А, В.

л. 131. его.

8. да принесут<sup>т</sup> порты<sup>96</sup> црѣвы<sup>97</sup> в ня же<sup>97</sup> црѣ облачит ся.  
и конь на немь же црѣ бзди<sup>т</sup> внегда же възложенъ вѣнецъ  
црѣвъ<sup>99</sup> на главу его.
9. И дати порты<sup>99</sup> и конь на руцѣ мужю болярину црѣву судии.  
и да облече<sup>м</sup> мужа его же црѣ хоче<sup>т</sup> чьстити. и провести  
по оулицам града.<sup>3</sup> рекуче тако се створити<sup>100</sup> мужеви  
его же<sup>п, і</sup> хоче<sup>т</sup> црѣ ѿ<sup>п, і</sup> чьстити.
10. И реч црѣ Амонови. борзо<sup>2</sup> возми<sup>3</sup> свиту и конь яко же  
глалъ еси. и створи тако Мардохая<sup>4</sup> издью сѣдяще на вратѣ<sup>х</sup>  
црѣ. и не оуими<sup>5</sup> рѣчи всего же еси глалъ.
11. И взя Амонъ ризы и конь. и облече Мардохая<sup>6</sup>. и створи  
пояздити<sup>7</sup> ему по оулицам града. и бѣ клича пред ним.  
такo створи мужеви его же црѣ оулюбѣ чьстити его.
12. И взврати ся Мардохай къ врато<sup>м</sup> црѣ. и Амонъ иде в дом  
свои желень. и повѣсивъ<sup>8</sup> главу свою.
13. Исповѣда Амонъ Зереси женѣ своей и всѣм рабом своим.  
вся ключшая ся ему. и рѣша ему мудръци свои. и Зересѣ  
жена

---

Примечания. 3. В списке А и подобных ему отсутствуют слова: и  
провести по оулицам града.

---

Разночтения. 96. пѣрты. П. 97-97. я ж црѣ. 98-98. на нь же. П.  
99. црѣвъ. А. 100. створите. А, В. П, І - П, І. црѣ хочетъ чьсти-  
ти. А. 2. бѣрзо. П. 3. възми. П. 4. Мардѣхай. П. 5. умѣ. В. 6. Мар-  
дѣхай. П. 7. побздити. А, В. 8. повѣси. А, В. 9. Зересѣ. А.

- Л.131., об. 13. его. аше е<sup>с</sup> племени<sup>10</sup> иудѣискаго. Мардохай.<sup>11</sup>  
яко почаль еси падати пред ним<sup>м</sup>. не можеш оуже<sup>12</sup>  
с ним быти. аше падая пада/е/ши пред ним.<sup>и</sup>
14. Еще глшчимъ имъ с ним. и се тивуни црѣви присту-  
пиша и оуборзиша<sup>14</sup> привести Амона къ питвѣ иже  
оустроила бѣше Есфирь.
- Гл. VII. И приде црѣ и Амонъ пить. къ Есфирѣ црѣи.
2. И рече црѣ Есфири и пакы в днь В в питии виннѣмъ.<sup>15</sup>  
что просьбы твоя Есфири црѣ. и дадим тобѣ. и  
что воля твоя и дамъ дажь и до полуцрѣства моего.  
и створим ти волю твою.
3. Отвѣща Есфирь црѣ и реч. аше обряку<sup>15а</sup> млть пред  
очима твоима /црѣю/<sup>16</sup> К. аше црѣви оудобру<sup>16а</sup>. и  
створиши мысль мою в просьбѣ моеи.
4. Иже препродана<sup>17</sup> Г. быхъ азъ и людие мои раствори-  
ти и оубити и погубити. аше бы быхом къ рабомъ и  
к рабы/нямъ

---

Примечания. И. В рукописи после этих слов - начальные слова стиха 14, затем вычеркнутые. К. Слова: аше падая падаеши пред ним - отсутствуют во всех списках, кроме нашей рукописи. Однако эта фраза точно соответствует еврейскому подлиннику.

---

Разночтения. 10. племене. П. 11. Мардѣхай. П. 12. еще. П. 13. и  
еще. П. 14. оубързиша. П. 15. виннѣмъ. П. 15а. обряку А. обрящу.  
А. 16. црѣи. П. 16а. оудобно. А,В. 17. проповѣдана. А,В.



- Л.132. /рабы/ням препродани. молчала<sup>18</sup> бых не бо<sup>Л</sup> не тѣсноты в  
дому црѣвѣ.
5. И реч Ахасъвересь<sup>19</sup> црѣ. Есфири црци.<sup>20</sup> кто то<sup>20</sup> и отку-  
ду е<sup>С</sup>. иже такое помыслѣ и тако створи.
6. И реч Есфирь црця мужь вражьбъныи и неприязнивыи<sup>21</sup> Амонь  
вълюбленѣкъ сы. и абие. Амонь въстрепета пред црѣмь и  
црцею.
7. И црѣ въставѣ съ гнѣво<sup>М</sup> от питвы вѣнныя къ ограду<sup>23</sup> днѣ-  
шнему. и Амонь<sup>24</sup> ста на дѣши своеи. от Есфири црци и оуви-  
дѣ яко скончала ся бяше злоба от црцѣ.<sup>25</sup>
8. И црѣ вратися от ограда<sup>27</sup> днѣшняго<sup>26</sup> к дому питвенному.<sup>28</sup>  
и Амонь припаль бяше пред постелею Есфириною. и реч црѣ.  
право мука црцина съ мною в дому.<sup>М</sup> И выниде<sup>29</sup> гль из уст  
црѣвых и лице Аманови спаде.
9. И рече Харвуна единѣ тѣхъ тивунѣ пред црѣмь право б/ол/яше<sup>Н</sup>  
дрѣво<sup>30</sup> еже створиль<sup>31</sup> бѣ сам Амонь. Мардохаеви. иже гла-  
ше.

---

Примечания. Л. Описка во всех рукописях. Вероятно, следует чи-  
тать: Бѣ. М. Здесь в рукописи конец абзаца, и следующие слова  
начинают собою рубрику. Н. Очевидно, следует читать как в спис-  
ке П: бяше.

---

Разночтения. 18. мълчала. П. 19. Ахасъверось П, А, В. 20. кто т.  
П. 21. и неприязливыи. П. 22. възлюбленѣкъ сы. П. 23. граду.  
А, В. 24. Амань. П. 25. от цря. П. 26. днѣшняго. П. 27. От града.  
А, В. 28. пивьному. П. 29. выиде. А, В. 30. древо. П. 31. сътвориль.  
П.

- Л.132. об 9. добро<sup>32</sup> на цря. и стоить в дому Амоновъ. възвыше<sup>33</sup> и локот<sup>34</sup> и рече црь повѣсите на нем Амона.
10. и повѣси<sup>34а</sup> Амона на дрѣвѣ<sup>35</sup> иже створилъ бѣше Мардохаеви<sup>36</sup> и гнѣвъ црь<sup>36</sup> потухну.
- Гл. VIII. 1. Въ днь ть вдасть црь<sup>36</sup> Ахасъверось Есфири црцї домъ Амоновъ<sup>37</sup> врага иудѣйскаго. и Мардохай приде<sup>38</sup> пред цря<sup>38</sup>. и повѣда ему что бѣше еи.
2. И сня црь перстень<sup>39</sup> свои. иже<sup>40</sup> бѣ отъялъ<sup>41</sup> от Амона. и дастъ и Мардохаеви. и постави Есфирь црця Мардохая<sup>42</sup> над домом<sup>43</sup> Амоновомъ.
3. И нача глати Есфирь црця пред цремь<sup>44</sup>. и паде пред ногама его. и всплака<sup>45</sup> молящи его. превратити злобу Амонову<sup>46</sup> Агаги и мысль его юже<sup>47</sup> бѣше помыслилъ на иудѣя.
4. И простре црь<sup>48</sup> Есфирии пруть златъ и справи<sup>48</sup> ся Есфирь. и ста<sup>49</sup> пред цремь.
5. И реч аще црєви оудобрю и обряку<sup>50</sup> о млтѣ пред цремь. и добра

---

Примечания. О. В рукописи. обряцу - написано /щ/ по выскобленному. Очевидно, здесь, как в списке Л, читалось: обряку.

---

Разночтения. 32. добро. П. 33. възвышѣ. П. 34. Лакоть. А, В. 34а. повѣсиша. А, В. 35. древе. П. 36. Мардѣхаеви. П. 37. Амановъ. П. 38. к црю. А. 39. пѣрстень. П. 41. от'ялъ. А, В. 42. Мардѣхая. П. 43. домьмь. П. 44. цремь. П. 45. възплака. П. 46. Аманову. П. 47. иже. А. 48. обрати. А, В. 49. оста. А. 50. обряцу. А, В.

- Л. 133. буду азъ пред очима его. и да напишетъ<sup>53</sup> книги. вратити. мысль Аманову сна Амьдавина<sup>52</sup> Агаги. иже бѣ написалъ погубити иудѣя. еже по всей<sup>51</sup> власти црѣвѣ.
6. Не бо како могу видѣти злобу. яже приобрѣте люди моя. и како могу видѣти пагубу рода моего.
7. И реч Есфирии црци. и Мардохая<sup>54</sup> иудѣю. се дом Амоновъ даль есмь<sup>55</sup> Есфири, его же повѣсиша на дрѣвѣ им же ввергль<sup>56</sup> бѣше руцѣ свои<sup>57</sup> во иудѣи.
8. .... П яко же оулюбѣте очима ваю именьемъ црѣвомъ<sup>58</sup> и запечатлѣте<sup>59</sup> печатью црѣвою любо писменемъ иже писано е<sup>с</sup> именьемъ црѣвомъ<sup>58</sup> и запечатано печатью<sup>60</sup> црѣвою. не может того вратити никто же.
9. И возвани быша писци црви в годину ту въ мць Г-ии. то е<sup>с</sup> мць Сиванъ рекомыи июнь КГ днь написаша яже<sup>61</sup> заповѣдаше Мардохай<sup>62</sup> къ иудѣомъ и къ велможамъ<sup>в</sup> земны<sup>м</sup>

---

Примечания. П. Здесь пропуск во всех списках. По смыслу подлинника должно быть восстановлено: и вы напишите иудѣям.

---

Разночтения. 51. всѣи. П. 52. Амонови сна Амданина. А,В. 53. да напишуть. А. 54. Мардъхая. П. 55. есми. П,А. 56. повергль. П. 57. в июдея. А. июдею. В. 58. цревѣмъ. П. 59. запечатлѣте. 60. печатю. П. 61. яко же. П. 62. Мардъхай. П.

- л. 133. об. 9. иже<sup>65</sup> от Ододу. дажь и до Хусь<sup>65</sup> <sup>63</sup> Р̃ и К̃ и Э̃  
земль.<sup>63</sup> земля и земля. яко писание и<sup>64</sup> людие и  
людие. яко языкъ ихъ и къ иудѣомъ яко же<sup>66</sup> писмя  
ихъ<sup>66</sup>. и яко языкъ ихъ.
10. И написаша песменемъ<sup>67</sup> Р̃ цревомъ<sup>68</sup> Ахасъвероса. и за-  
печатлѣша печатю цревою. и послаша книги съ при-  
ставы коньники. иже яздыху<sup>69а</sup> на борзыхъ<sup>70</sup> конихъ. С
11. Яже дасть црѣ иудѣомъ. еже ихъ бяше по всѣмъ гра-  
домъ сбирати и<sup>71</sup> дшахъ своихъ растворити. и оуби-  
ти и погубити всю силу людии земля иже бѣша<sup>72</sup>  
мучили дѣти и жены. и добытки ихъ по располону.
12. Въ днь единъ<sup>73</sup> во всѣ земля.<sup>73</sup> цря Ахасъвероса  
ГІ днь мѣа ВІ то естъ Адарь рекомыи мартъ.
13. Печат грамотная даніе закона во всѣхъ земляхъ и  
земляхъ. и открытомъ<sup>75</sup> всѣмъ людемъ<sup>74</sup> быти и всѣмъ  
людемъ иудѣомъ приготованомъ къ дні.

---

Примечания. Р. В рукописи явная описка: песменемъ - вм. писме-  
немъ. В евр. оригинале: именем. С. Здесь во всех списках конец  
абзаца, и далее начинается рубрика, знаменующая переход к новой  
главе.

---

Разночтения. 63. Р и КЗ земля. П. 64. еи. П. 65-65. От Индѣи  
даже до Кушь. А, В. 66-66- яко ж ихъ писмя, П, А. 67. письменемъ.  
П. 68. цревъмъ. П. 69. конники. П. 69а. Ъздыху. А. 70. Бърздыхъ.  
П. 71. о. А. 72. бяше. А, В. 73-73. въ всѣхъ земляхъ. П. 74. До-  
бавлено: иудѣомъ. П. 75. открытымъ А, В.

- л. 134. 13. тому оумьсти<sup>76</sup> ся от врагъ своих.<sup>77</sup>  
14. А погонци<sup>78</sup> иже ъздяху на коних<sup>81</sup> борзых<sup>79</sup>. внидоша  
борзо<sup>80</sup> въ натъщ<sup>82</sup> по рѣчи црѣвѣ. и законъ бы<sup>с</sup> данъ  
в Сусанѣ градѣ.  
15. И Мардохай<sup>83</sup> выниде от лица црѣва въ свитѣ црѣстѣи.  
и въ черви. и въ оутринѣ. вѣнецъ<sup>84</sup> златъ великъ на  
главѣ его. и оушв<sup>85</sup> шелковъ<sup>86</sup> лептужнѣ.<sup>87</sup> градъ  
же Сусанъ оуохвоти ся и възвесели ся.  
16. Июдѣом бы<sup>с</sup> просвѣщение<sup>88</sup> и веселие.<sup>90</sup> охвота<sup>89</sup> и  
чть.  
17. И всяка земля и земля. и всякъ град и градъ. и мѣс-  
то иде же глѣ црѣвѣ и законъ его доидяше. веселие и  
охвота июдѣомѣ. пиръ и днѣ добръ. и множество людии  
земных живодяху ся. яко оумножилъ ся бяше страх ию-  
дѣискии на них.<sup>т</sup>  
Гл. IX. 1. В ВІ: мѣцѣ. то есть Адаръ рекомыи мартъ в ГІ днѣ иде  
же аще постигнаше<sup>91</sup> глѣ црѣвѣ и законъ его створи-  
ти<sup>92</sup> во тѣ днѣ во нѣ же оуслыша врази июдѣисти<sup>93</sup>  
ими пре/врати/

---

Примечания. Т. После этих слов в рукописи начинается рубрика и  
новый абзац. В списке В: глава Ө /девятая/.

---

Разночтения. 76. отмьсти ся. П. 77. свои. П. 78. погоньци. П. 79.  
бързыхъ. П. 80. бързо. П. 81. на конех. А, В. 82. внатъщ. В.  
83. Мардъхай. П. 84. и вѣнецъ. П. 85. оушивъ. А. оушибъ. В. 86.  
шьлковъ. П. шолковъ В. 87. лептуженъ. 88. просвѣщенъ. П. 89.  
охота. А. 90. веселье. П. 91. постигнаше. П. 92. створи. А. ию-  
деистіе. В.

- Л.134. об. 1. /пре/врати ся то. иже почали бяху врази владѣти иудѣи.
2. И собираху ся иудѣи по градом своим и по всѣм властем<sup>94</sup> црѣ Ахасъвероса мѣсти творити на всѣх прѣзѣх своих. никы же члвкъ не остояше пред ними. яко възиде<sup>95</sup> гроза ихъ надъ всѣми людьми.
  3. И вся вельможа земныя<sup>97</sup> и тиоуни. подстави<sup>96</sup> и чиняше дѣло црво. и възношаху<sup>98</sup> иудѣя. яко. напаль<sup>99</sup> бяше страхъ Мардохеаевъ на нихъ.
  4. И боляше велии Мардохеи. и хожаше великъ.
  5. И оудолѣша иудѣи всѣм врагом своим раною мечевою<sup>100</sup> и сто оубъениемъ. погублениемъ и створиша во всѣх прѣзѣх своих волю свою.
  6. И в Сусанѣ градѣ погубиша иудѣи ѿ ІУ,1 мужь.<sup>у</sup>
  7. И поръсанѣдасть<sup>2</sup> Ф. и Далфанъ. и Аспасъ.
  8. И порафа. и Арисаи. и Аридаи<sup>3</sup>. и Ваизаса.
  9. І сынов Амоновъ, сна Амѣдавина врага и/иудѣискаго/.

---

Примечания. У. Вместо знака ѿ /9/, следует читать знак Ф /500/ в соответствии с еврейским текстом. Ф. Имя следует читать: Паръсанѣдаса - в соответствии с оригиналом.

---

Разночтения. 94. властѣмъ. П. 95. възиде. А. 96. подставиша. П. 97. земленыя. А,В. 98. възношаху. П. 99. Добавл. ибо. П,А,В. 100. мечною. А,В. ІУ,1. Ф мужь. П. 2. Парсанѣдас. П. 3. Адалия. П,А,В.

- Л.135. /ию/дѣскаго оубиша. а въ полонѣ не простроша рукъ своих. X
11. И въ днь тѣ прїде число оубиць в Сусанѣ градѣ пред цря.
  12. И реч црь Есфирии црци в Сусанѣ градѣ избѣша иудѣи. и погубиша <sup>4</sup> Ф мужь <sup>4</sup> и <sup>1</sup> I сынов Амонов повѣсиша на дрѣвѣ. <sup>5</sup> развѣ еже по всеи земля цревѣ. что створиша <sup>6</sup> и проси ты и дам ти по мысли ты. и еще створим тобѣ. <sup>7</sup>
  13. И реч Есфирь. аще црю <sup>8</sup> то бѣ <sup>8</sup> оулюбѣет дати пакы заоутра иудѣомъ иже в Сусанѣ градѣ створити яко же законъ днешнии. и <sup>1</sup> I сновъ Амоновъ повѣсиша на дрѣвѣ.
  14. И реч црь створї тако и бы <sup>с</sup> данъ законъ в Сусанѣ градѣ и <sup>1</sup> I снвѣ Амоновъ повѣсиша.
  15. И събраша ся иудѣи. иже в Сусанѣ градѣ пакы в днь <sup>1</sup> I Д мца Адара рекомаго марта. и Оубиша в Сусанѣ градѣ <sup>1</sup> I мужь и в полонѣ не подѣша <sup>10</sup> рукъ своих.
  16. И останокъ <sup>9</sup> иудѣи иже по землям цря собраще <sup>11</sup> ся и стояху покоих своих и оубит

---

Примечания. X. Здесь в рукописи конец абзаца, и рубрика, начинающая новую главу.

---

Разночтения. 4. Ф мужь. П,А. 5. древе. П. 6. створиши. П. 7. тебѣ А,В. 8-8. Нет. П. 9. останкы. П. 10. поведоша. А,В. 11. събраша с. П.

- Л.135 об. 16. кождо нелюбимаго О и Е<sup>12</sup> и въ полонь не подѣша  
рукъ своих.
17. В днь ГІ мца Адара говѣху<sup>Ц</sup> рекомаго марта. и оупо-  
чѣша<sup>13</sup> ДІ и твориша днь пѣтвенны<sup>14</sup> и веселныи.<sup>15</sup>
18. И июдѣи же<sup>16</sup> въ Сусанѣ градѣ. собираху ся ГІ и ДІ  
и почиваху ЕІ и творяху и днь пѣтвенны<sup>17</sup> и весе-  
лыи.
19. Того рад июдѣи распрашеници иже сѣдяху по град-  
дом распрашены<sup>М.18</sup> творяше днь ДІ мца Адара ре-  
комаго марта. веселие и питье в днь добръ. и по-  
сылающе дары другъ къ другу.
20. И написа Мардохай<sup>19</sup> рѣчь сию. И посла книги по  
всѣм июдѣомъ<sup>21</sup> иже по всѣмъ землямъ цря Ахасъве-  
роса близъ и далече.
21. Оуставити имъ. а быша творили днии ДІ всяку го-  
дину и годину.
22. Яко же днь во н<sup>22</sup> же почѣша июдѣи от врагъ своих  
и мѣъ иже преврати ся им от скорби<sup>23</sup> к веселию и  
от желанія къ днѣ доброму створити<sup>23а</sup> а дни пѣт-  
венныя<sup>24</sup> и веселныи и послати дары кому<sup>25</sup> ждо дру-  
гу сво/ему/

---

Примечания. Ц. Во всех списках вставка "рекомаго марта" стоит  
после слова "говѣху".

---

Разночтения. 12. О и Е тысоуць. А,В. 13. оупочиша. П. получиша.  
А. 14. питвѣныи. П. 15. веселныи, П. 16. иже П. 17. питвѣныи.  
П. 18. распрашении. П. распрошеныи. А. 19. Мардохай. П. 20. Нет  
и. П. 21. июдѣемъ. П. 22. въ нь. П. 23. скърби. П. 23а. яди. и  
А,В. 24. питвенныя. А,В. 25. къму ждо. П.



- Л. 136.22. /сво/ему. и помилование сиротам.
23. и подяша иудѣи яже бѣша почали творити и як бѣша писаль<sup>26</sup> Мардохай к ним.
24. Любо Амонъ снѣ Амдафинъ Аагаги врагъ всѣх иудѣи иже помышляше на иудѣи. погубити я.<sup>Ч</sup>
25. Да егда прихожаше предъ црѣ и с грамотою обрати ся мысль его злая. иже помыслилъ бѣше на иудѣи. на главу свою. и повѣшенъ бы<sup>С</sup> съ снами на древѣ.
26. И того рад/и/ прозваша днѣ ты по имени жребитимъ. за не яже вся рѣчь сѣ книгамъ симъ. и яже видѣша того ради еже събы<sup>С</sup> ся имъ.
27. И оуставиша. и подяша<sup>27</sup> иудѣи на ся и племя свое и на вся елико их приступаше<sup>28</sup> к нимъ. и ннѣ того не имут преступити яко же сут творяще В днии сѣ яже писма их. и яко же година их по вся лѣта и лѣта.
28. И днии сѣа поминающе сут и творяще я въ вся вѣк вѣкомъ. родъ и родъ. земля и земля. и всякъ градъ и градъ и днѣе веселѣи си не минуша николи же от иудѣи и память не кончае<sup>29</sup> ся от чадъ их.
29. И написа Е/сфирь/.

---

Примечания. Ч. Здесь пропуск нескольких слов во всех списках. По смыслу подлинника должно читаться: И как Есфирь пришла к царю.

---

Разночтения. 26. написал А. 27. Подѣша. А. подъяша. П. 28. преступити. А,В. 29. не кончае<sup>т</sup> от чадъ их. П.

- Л. 136. об. 29. /Е/сфири црца дщи Авихаилова и Мардохаи иудѣи всю твердь.<sup>30</sup> и оуставити кнѣгы веселія сего.
30. Другыя посла книги къ иудѣомъ къ РКЗ земля цртва Ахасьверосова рѣчи оумиренныя и оувѣренныя.<sup>31</sup>
31. Оуставити дни веселія сего в годы своя яко же оуставъ ты<sup>32</sup> Мардохаи иудѣи и Есфирь црца. и яко оуставиша дша своя на чада своя. рѣчи говѣнья<sup>33</sup> и вопля<sup>34</sup> их.
32. И речение Есфирино оустави гла веселія сего написа в книгах.<sup>III</sup>
- Гл. X, 1. И възложи Ахасьверось дані на землю и на острови морьскыя.
2. И все дѣло тверди его. и мощь<sup>35</sup> его и расповѣданіе величья Мардохаева. и иже възвелича его црѣ. и та сут написана в книгах<sup>37</sup> грамотных и фарисѣйских.<sup>37</sup>
3. И яко Мардохаи иудѣи другъ црѣ Ахасьвероса<sup>36</sup> великъ во иудѣих и волникъ множества братья своя възскаят доброты людем своим и проповѣдая миръ всѣм чадом своим. аминь.

---

Примечания. III. здесь конец абзаца. Последующие слова в рукописи начинаются рубрикой.

---

Разночтения. 30. твърдь. П. 31. оувѣренныя. П. 32. Нет ты. П. 33. говѣнья. П. 34. вопли. П. 35. мощи П. 36. Добавл. и. П. 37. грамотных и цревъ мадѣйских и фарисѣйских. П, А, В.